

إعداد قصص قصيرة ثنائية اللغة المصورة الموسوم بالأصدقاء الأربعة
لتعزيز مهارات القراءة لدى الأطفال

PEMBUATAN BUKU CERITA BERGAMBAR “EMPAT SEKAWAN”
BILINGUAL (ARAB- INDONESIA)

تقرير

مقدمة للحصول على الإجازة في اللغة العربية وآدابها "بكالوريا"



إعداد الطالبة:

نيكين أبريليا

الرقم الجامعي: 2285150025

قسم اللغة العربية وآدابها

التابع لكلية أصول الدين والآداب

جامعة الشيخ نورجاتي الرقمية الإسلامية الحكومية شيربون

العام الجامعي 2026

إعداد قصص قصيرة ثنائية اللغة المصورة الموسوم بالأصدقاء الأربعة

لتعزيز مهارات القراءة لدى الأطفال

PEMBUATAN BUKU CERITA BERGAMBAR “EMPAT SEKAWAN”
BILINGUAL (ARAB- INDONESIA)

تقرير

مقدمة للحصول على الإجازة في اللغة العربية وآدابها "بكالوريا"

إعداد الطالبة:

نيكين أبريليا

الرقم الجامعي: 2285150025

قسم اللغة العربية وآدابها

التابع لكلية أصول الدين والآداب

جامعة الشيخ نور جاتي الرقمية الإسلامية الحكومية شيربون

العام الجامعي 2026

صفحة الموافقة

LEMBAR PERSETUJUAN

إعداد قصص قصيرة ثنائية اللغة المصورة الموسوم بالأصدقاء الأربعة لتعزيز مهارات القراءة لدى
الأطفال **PEMBUATAN BUKU CERITA BERGAMBAR “EMPAT SEKAWAN”**
BILINGUAL (ARAB- INDONESIA)

*Diajukan Sebagai Salah Satu Syarat untuk Memperoleh Gelar Sarjana Humaniora (S.Hum) Pada
Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Ushuluddin dan Adab*

Oleh:

NIKEN APRILLIA

NIM. 2285150025

Menyetujui,

Pembimbing I

Pembimbing II

Dr. Leny Sri Wahyuni, M.Hum.

NIP. 199005192019032013

Rijal Mahdi, M.A.

NIP. 198311272019031003

Mengetahui,
UNIVERSITAS SYEKH NUR JALIL CIBERON

Ketua Jurusan Bahasa dan Sastra Arab

Erfan Gazali, M.Si.

NIP. 197910152011011010

الإقرار بأصالة الرسالة

PERNYATAAN KEASLIAN KARYA

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Niken Aprillia

NIM : 2285150025

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Judul:

إعداد قصص قصيرة ثنائية اللغة المصورة الموسوم بالأصدقاء الأربعة لتعزيز مهارات القراءة لدى الأطفال

Dengan ini saya menyatakan bahwa:

1. Laporan Akhir ini merupakan karya penulis untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana (S-1) di UIN Siber Syekh Nurjati Cirebon.
2. Semua sumber yang penulis gunakan dalam penulisan laporan ini telah di cantumkan sesuai ketentuan atau pedoman karya tulis ilmiah.
3. Apabila di kemudian hari terbukti bahwa karya ini merupakan hasil plagiasi, maka penulis bersedia menerima sanksi yang berlaku di UIN Siber Syekh Nurjati Cirebon.

Cirebon, 14 mei 2026

Penulis,

A red rectangular stamp with the text "METERAI TEMPEL" and "A3A12ANX365562915" is visible. A black ink signature is written over the stamp.

Niken Aprillia

مذكرة أهلية الرسالة

NOTA DINAS

Kepada Yth.

Dekan Fakultas Ushuluddin dan Adab

Universitas Islam Negeri (UIN) Siber Syekh Nurjati

Cirebon

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Setelah melakukan bimbingan, penelaahan, pengarahan, dan pengoreksian terhadap penelitian skripsi dari saudara :

Nama : NIKEN APRILLIA

NIM : 2285150025

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Judul Skripsi : إعداد قصص قصيرة ثنائية اللغة المصورة الموسم بالأصدقاء الأربعة لتعزيز مهارات
إعداد قصص قصيرة ثنائية اللغة المصورة الموسوم بالأصدقاء الأربعة لتعزيز مهارات القراءة لدى الأطفال
PEMBUATAN BUKU CERITA BERGAMBAR "EMPAT SEKAWAN"
BILINGUAL (ARAB- INDONESIA)

Kami berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah dapat diajukan kepada Fakultas Ushuluddin dan Adab Universitas Islam Negeri (UIN) Siber Syekh Nurjati Cirebon untuk dimunagasahkan.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Cirebon, 13 Mei 2026

Pembimbing I

Pembimbing II

Dr. Leny Sri Wahyuni, M.Hum.
NIP. 199005192019032013

Rijal Mahdi, M.A.
NIP. 198311272019031003

Dokumen ini ditandatangani secara elektronik, untuk melakukan pengecekan keaslian dokumen dapat mengakses halaman <https://eujian-fua.uinssc.ac.id/verify>
Token : DOC-092D917ED831



UINSSC

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER
SYEKH NURJATI CIREBON

إقرار بحقوق الطبع وإثبات مشروعية استخدام الأبحاث غير المنشورة

حقوق الطبع © 2026 م لنينكن أبريليليا.

"إعداد قصص قصيرة ثنائية اللغة المصورة الموسوم بـ«الأصدقاء الأربعة» لتعزيز مهارات القراءة لدى الأطفال"

لا يجوز إعادة إنتاج أو استخدام هذا البحث غير المنشور بأي شكل من الأشكال وبأي وسيلة كانت (آلية أو إلكترونية أو غيرها)، بما في ذلك النسخ أو التسجيل، دون إذن مكتوب من الباحثة، إلا في الحالات الآتية:

يجوز للآخرين اقتباس أي مادة من هذا البحث غير المنشور في كتاباتهم بشرط الإشارة إلى صاحبة النص المقتبس وتوثيقه توثيقاً علمياً مناسباً.

ويحق لجامعة الشيخ نور جاتي الرقمية الإسلامية الحكومية شربون ومكتبتها استنساخ هذا البحث (بصورة مطبوعة أو آلية) لأغراض تعليمية ومؤسسية، وليس لأغراض البيع العام.

كما يحق لمكتبة جامعة الشيخ نور جاتي الرقمية الإسلامية الحكومية شربون استخراج نسخ من هذا البحث غير المنشور إذا طلبتها مكتبات الجامعات أو مراكز البحوث العلمية الأخرى.

أقرت بهذا الإقرار: نينكن أبريليليا

التوقيع.....: التاريخ: 27 ذو القعدة 1447 هـ / 14 مايو 2026 م.

UINSSC
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER
SYEKH NURJATI CIREBON

سيرة الباحثة المختصرة

ولدت نيكن أبريلليا في سوبانغ، ثم التحقت بمدرسة را كارتيني الابتدائية الحكومية، وتخرجت فيها سنة 2016م. وبعد ذلك، واصلت تعليمها في المرحلة المتوسطة بمدرسة ليغونغ كولون الحكومية الأولى، وتخرجت فيها سنة 2019م.



وبعد إتمام المرحلة المتوسطة، تابعت الباحثة تعليمها في المرحلة الثانوية بمدرسة بامانوكان الحكومية الأولى، وتخرجت فيها سنة 2022م.

ثم واصلت دراستها في جامعة الشيخ نور جاتي الرقمية الإسلامية الحكومية شربون، في قسم اللغة العربية وآدابها، كلية أصول الدين والآداب، وقد أتمت دراستها في هذا التخصص.

مدينة شربون، 14-05-2026

الباحثة

نيكن أبريلليا

UINSSC
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER
SYEKH NURJATI CIREBON

شكرو تقدير

الحمد لله رب العالمين، والصلاة والسلام على محمد النبي العربي الأمين، وعلى آله وأصحابه ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين، أما بعد؛ فلا يسعني في هذه المناسبة التاريخية إلا أن أتوجه بخالص الشكر والتقدير إلى كل من كان له فضل وإسهام، سواء أكان ذلك بصورة مباشرة أم غير مباشرة، في إتمام بحثي ودراستي في هذه المرحلة المباركة، وأخص بالذكر:

والدي الكريم كارلي سوهيرلي، ووالدتي الحنونة كاتي سولاستري، اللذين لم يبخلا علي بالدعاء المتواصل والكلمات الطيبة المشجعة والآمال الكبيرة في نجاحي، فضلا عن دعمهما المادي والمعنوي طوال فترة دراستي في هذه الجامعة. وكان لهما أثر عظيم في توجيهي وفتح آفاق تفكيري في هذه الحياة.

والدكتورة ليبي سري واهيوني، الماجستير في الآداب، التي أنارت لي طريق البحث، وتفضلت بالإشراف علي؛ فبفضل عنايتها الكريمة وتوجيهاتها المباركة استطعت الوصول إلى نهاية دراستي في هذا المستوى. فقد كانت نعم المشرفة التي لا تكل ولا تمل من متابعة بحثي العلمي، وكانت تخصص لي جزءاً من وقتها الثمين للعناية بهذا البحث. وإني على يقين، إن شاء الله تعالى، بأني سأنتفع كثيراً بتوجيهاتها وإرشاداتها القيّمة في حياتي العلمية، تعلّماً وتعليماً. فأسأل الله تعالى أن يجزيها خير الجزاء، وأن يمنّ عليها بالصحة والعافية والقوة، لينتفع بعلمها أبناء الوطن.

كما أتوجه بجزيل الشكر والتقدير إلى الأستاذ رجال مهدي، الماجستير، بصفته المشرف الثاني، الذي كان له أيضاً دور كبير في إتمام هذه الرسالة بإذن الله تعالى.

وأقدم بالشكر والعرفان كذلك إلى أسرة جامعة الشيخ نور جاتي الرقمية الإسلامية الحكومية شربون وجميع العاملين فيها، وبخاصة عميد كلية أصول الدين والآداب. كما أقدم بالشكر والعرفان إلى رئيس قسم اللغة العربية وآدابها ونائب القسم، وكذلك إلى أساتذتي الأجلاء في قسم اللغة العربية وآدابها الذين تعلمت على أيديهم في هذه الجامعة العريقة، دون أن أذكر أسماءهم واحداً واحداً.

كما تتقدم الكاتبة بخالص الشكر والتقدير إلى أختها الكبرى الحبيبة هيرلينا، وإلى أخيها ريزال ماثوباني وزوجته فينيديا حسنى، بكالوريوس التربية، على ما قدموه من تضحيات ونصائح ومحبة صادقة. شكراً لكم على حفاظكم على دفء البيت في الأوقات الصعبة، وعلى دعمكم المتواصل المليء بالمحبة والاهتمام.

كما تعبر الكاتبة عن خالص شكرها لصديقتها المقربة شيفا نور الزهراء، التي رافقتها بصبر خلال الفترات العصيبة. شكرا لك لأنك كنت خير سند وداعم، ولما قدمته من مواساة وتشجيع مستمر حتى تم إنجاز هذا البحث في وقته المحدد.

وأخيرا، أتوجه بخالص الامتنان إلى نفسي، نيكن أبريليا. شكرا لأنك صمدت حتى هذه اللحظة. شكرا لكل ليلة قضيتها في التعب، ولكل صباح استقبلته بالشكوك ومع ذلك واصلت السير، ولكل خوف استطعت التغلب عليه بالشجاعة. شكرا لهذه الروح التي بقيت قوية رغم أنها كادت تستسلم مرارا، وشكرا لهذا الجسد الذي استمر في التقدم رغم التعب الذي لم يكن ظاهرا للآخرين. إن الكاتبة تفخر بنفسها لقدرتها على تجاوز مختلف المراحل الصعبة في هذه الحياة. وأسأل الله أن تبقى هذه الروح قوية، وهذا القلب ثابتا، وهذه النفس منسرحة في مواجهة مختلف مراحل الحياة. فلنستمر في التعاون من أجل النمو والتطور لنصبح أفضل يوما بعد يوم.

وأخيرا، أتقدم بالشكر الجزيل إلى جميع من قدموا لي العناية والدعم، قليلاً كان أم كثيراً، خلال هذه المرحلة الدراسية، ممن لم ترد أسماؤهم في هذا المقام. فجزاهم الله جميعاً خير الجزاء في الدنيا والآخرة. كما أشكر كل من يطالع هذا البحث، راجيةً منهم الدعاء لي ولوالدي وأهلي وأحبتي بظهر الغيب، بأن يشملنا الله برحمته ورضوانه في الدنيا والآخرة.

مدينة شربون، 14-05-2026

الباحثة،

نيكن أبريليا

UINSSC
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER
SYEKH NURJATI CIREBON

ملخص البحث

يهدف هذا المشروع النهائي إلى إعداد كتاب قصص أطفال مصوّر ثنائي اللغة (العربية- الإندونيسية) بعنوان "الأصدقاء الأربعة" بوصفه وسيلةً لتنمية مهارات القراءة وتعليم اللغة العربية للأطفال. جاءت فكرة هذا المشروع بسبب قلة توافر كتب قصص الأطفال الثنائية اللغة التي تجمع بين الجاذبية الفنية والقيمة التعليمية، إضافة إلى حاجة الأطفال الإندونيسيين إلى وسائل تعليمية ممتعة وسياقية تساعدهم على تعلم اللغة العربية بطريقة سهلة. اعتمد المشروع على عدة مراحل، شملت البحث عن فكرة القصة، وإعداد الخريطة الذهنية، وكتابة النص باللغة الإندونيسية، ثم ترجمته إلى اللغة العربية، ومراجعته لغويًا، وإعداد الرسوم التوضيحية، وتصميم الكتاب وتنسيقه. واستند المشروع إلى نظرية أدب الأطفال، ونظرية الترجمة التواصلية، ونظرية البنيوية لضمان جودة النص من الناحية الأدبية واللغوية والتربوية. وأسفر المشروع عن إنتاج كتاب قصصي ثنائي اللغة يتميز بلغة بسيطة ورسوم توضيحية جذابة تساعد الأطفال على فهم القصة واكتساب المفردات العربية بطريقة ممتعة. ومن المتوقع أن يسهم كتاب "الأصدقاء الأربعة" في تعزيز حب القراءة لدى الأطفال ودعم تعلم اللغة العربية بصورة تواصلية وتربوية، إضافة إلى المساهمة في تطوير أدب الأطفال الثنائي اللغة في إندونيسيا.

الكلمات المفتاحية: أدب الأطفال، الكتاب الثنائي اللغة، اللغة العربية، تنمية القراءة، القصص المصورة.

UINSSC

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER
SYEKH NURJATI CIREBON

ABSTRAK

Proyek akhir ini bertujuan untuk menghasilkan buku cerita anak bergambar bilingual (Arab–Indonesia) berjudul *Empat Sekawan* sebagai media untuk meningkatkan kemampuan literasi dan pembelajaran bahasa Arab bagi anak-anak. **Proyek ini dilatarbelakangi** oleh masih terbatasnya ketersediaan buku cerita anak bilingual yang mampu menggabungkan nilai edukatif dan daya tarik visual, serta kebutuhan anak-anak Indonesia terhadap media pembelajaran bahasa Arab yang kontekstual, menarik, dan mudah dipahami. **Pelaksanaan proyek** dilakukan melalui beberapa tahap, yaitu pencarian ide cerita, penyusunan *mind map*, penulisan naskah berbahasa Indonesia, penerjemahan ke dalam bahasa Arab, revisi bahasa, pembuatan ilustrasi, serta proses desain dan tata letak buku. Proyek ini menggunakan teori sastra anak, teori terjemahan komunikatif, dan teori strukturalisme sebagai landasan dalam penyusunan cerita dan proses penerjemahan. **Hasil dari proyek** ini berupa buku cerita bilingual dengan bahasa yang sederhana dan ilustrasi menarik yang membantu anak memahami isi cerita sekaligus mengenal kosakata bahasa Arab dengan cara yang menyenangkan. **Buku Empat Sekawan diharapkan dapat meningkatkan minat baca anak**, mendukung pembelajaran bahasa Arab secara komunikatif, serta memberikan kontribusi terhadap pengembangan sastra anak bilingual di Indonesia.

Kata kunci: sastra anak, buku bilingual, bahasa Arab, literasi anak, cerita bergambar.

UINSSC

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER
SYEKH NURJATI CIREBON

المحتويات

أ.....	صفحة الموافقة
ب.....	الإقرار بأصالة الرسالة.....
ج.....	مذكرة أهلية الرسالة.....
ه.....	سيرة الباحثة المختصرة.....
و.....	شكرو وتقدير
ح.....	ملخص البحث.....
ا.....	المحتويات
1.....	الفصل الأول: المقدمة.....
1.....	أ. خلفية المشروع.....
3.....	ب. أهمية المشروع.....
3.....	ج. أهداف المشروع.....
4.....	د. فوائد المشروع.....
5.....	1. الفوائد الأكاديمية.....
5.....	2. الفوائد العملية.....
5.....	الفصل الثاني: مراجعة الأدبيات.....
7.....	أ. النظريات والمناهج المتبعة.....
7.....	1. نظرية أدب الأطفال.....
7.....	2. نظرية البنائية.....
9.....	الفصل الثالث: منهجية البحث.....
11.....	أ. منهجية تنفيذ المشروع.....
11.....	1. خطوات تنفيذ المشروع.....
11.....	ب. الأدوات والمواد.....
12.....	الفصل الرابع: نتائج البحث والمناقشة.....
13.....	أ. وصف المنتج.....
13.....	ب. تحليل المنتج.....
14.....	1. المشكلات.....
14.....	1.1 صعوبة نقل اللغة في الكتاب الثنائي اللغة.....
14.....	الحلول.....

14.....1.2 صعوبة ملائمة اللغة لعمر الأطفال.....

15.....الحلول.....

15.....1.3 صعوبة الحفاظ على اتساق الرسوم التوضيحية.....

15.....الحلول.....

16.....الفصل الخامس: الخاتمة والتوصيات.....

17.....أ. الخاتمة.....

17.....ب. التطلعات من تنفيذ المشروع.....

19.....قائمة المصادر والمراجع.....

21.....الملاحق.....



UINSSC

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER
SYEKH NURJATI CIREBON